

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.



ocus Lock



If the subject you want to focus on is not in the center of the viewfinder, use the focus lock.

1. Aim the focusing frame at your subject and depress the Shutter Release halfway.
 - The Green Lamp will turn on when the Shutter Release is depressed halfway.
2. Hold on the Shutter Release, recompose the picture and take it by depressing the Shutter Release all the way.
 - While you hold on the Shutter Release, the focus will remain locked on your subject, so it will be kept in sharp focus when you recompose your picture.

Notice

In the following cases, you will have to use the focus lock because the camera's auto-focusing system will not operate properly. This is how to do: First, focus the lens on another object at the same distance as your subject, lock the focus and shoot.

- Objects with no concrete shape such as toy fireworks and smoke.
- Strongly reflecting surface such as a car body and water surface.
- Objects that does not reflect much light such as human hair.
- When taking pictures through a window plane.
- Extremely small objects.



Schärfespeicher

Soll sich Ihr Hauptmotiv nicht in Bildmitte befinden, dann verwenden Sie den Schärfespeicher.

1. Richten Sie die zentrale AF-Zone auf das Hauptmotiv, und drücken Sie leicht auf den Auslöser.
 - Die grüne LED leuchtet auf, die korrekte Entfernungseinstellung ist gespeichert.
2. Halten Sie nun den Auslöser leicht gedrückt und nehmen Sie Ihre Motivkomposition vor.
 - Auch wenn sich das Hauptmotiv jetzt rechts oder links am Bildrand befindet, wird es — unabhängig vom zentralen Motivteil — scharf abgebildet (d.h., die gespeicherte Entfernungseinstellung wird beibehalten).

Achtung:

In folgenden Fällen muß der Schärfespeicher verwendet werden, da ein normales Funktionieren des AF nicht möglich ist. Visieren Sie dabei ein "Ersatz"-Motiv an, das sich in derselben Entfernung wie das Hauptmotiv befindet:

- Motive diffuser Art, wie z.B. Rauch, Nebel oder Feuerwerk.
- Stark reflektierende Oberflächen wie Wasser oder Autolack bzw. Chromteile.
- Motive, die kaum reflektieren, z.B. Haar oder raue Bekleidungsstücke.
- Aufnahmen durch Fensterglas. Aber möglich, wenn die Camera direkt und plan an die Scheibe gedrückt wird.
- Extrem kleine Motive, die die zentrale Motivzone nicht ausfüllen.

Mémoire de mise au point

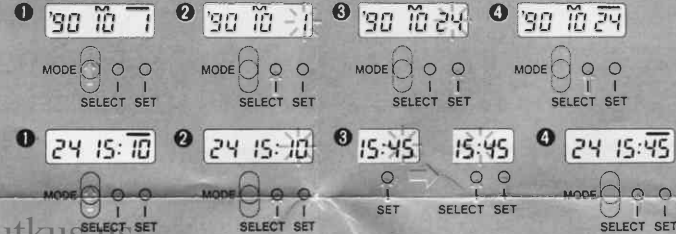
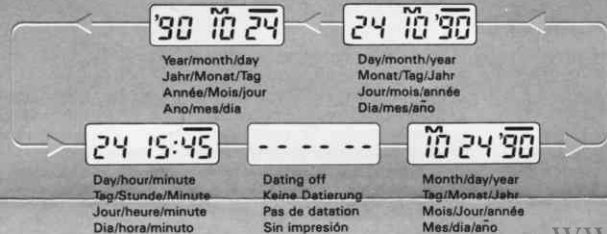
Si le motif ne doit pas se trouver au centre de l'image, il faut alors utiliser la mémoire de mise au point.

1. Diriger la zone centrale AF sur le motif principal et appuyer légèrement sur le déclencheur.
 - La DEL verte s'allume; la mise au point correcte est mémorisée.
2. Maintenir alors le déclencheur légèrement appuyé et procéder à la composition du motif.
 - Que le motif principal se trouve maintenant sur le côté droit ou gauche de l'image, il sera photographié nettement — quelle que soit la partie centrale du motif —; c.-à-d. que la mise au point mémorisée est conservée.

Attention:

L'utilisation de la mémoire de mise au point est nécessaire dans les cas suivants étant donné que l'Autofocus ne peut pas fonctionner normalement. Pour cela, il faut viser un motif de remplacement se trouvant à la même distance que le motif principal:

- motifs diffus comme, p. ex., la fumée, le brouillard ou un feu d'artifice;
- les surfaces à réflexion importante comme l'eau ou la laque de voiture ou des parties chromées;



Printing the data and time

(applicable only to models with a data back)

You can print the date or time on your picture. Each time you press in the mode button, the display will switch in this order: "year-month-day", "day-hour-minute", "....." (dating off), "month-day-year", "day-month-year". Choose your desired mode and shoot.

- The date or time you have set will be printed in the bottom right corner of your picture. However, if there is a white, yellow or other bright-colored background in the position where the date will be printed, caution is required because the date numbers will not appear clearly enough.

Correcting the date and time

- 1 Press in the mode button and show the date mode you want.
- 2 Press in the selecting button to make the number you want to correct blink.
Set the correct number with the setting button.
- Pressing the "SELECT" button after setting the minutes will cause the colon ":" to blink. Press the "SET" button as the same time with an announced time signal. You can set the time exactly. Press the "SELECT" button once again to set the print condition.
The "■" mark will appear indicating the print condition.

Replacement of the Battery for the Data Back

The battery for the data back is a long-life lithium battery (CR2025) which will normally last about 3 to 4 years. If it is spent, however, the date and time numbers will not be printed clearly or the liquid crystal display will show erratic data. In this case, change the battery as shown in the following illustration.

After replacing the battery, be sure to set the correct date and time.

Changing the camera batteries

Generally, this camera allows you to expose about 15 rolls of 24-exposure film with two alkaline-manganese penlight batteries, or about 30 rolls of 24-exposure film with a 3V lithium battery (when 50% of the pictures are taken with flash in both cases). If it takes too long for the flash to recharge, if the film advances too slowly or if you cannot trip the shutter although the red LED is blinking, then the batteries are spent and should be replaced immediately.

If the battery voltage falls below the specified level, the shutter will be locked and the camera will no longer operate.

Battery precautions

- Generally, low temperatures will reduce battery performance temporarily. If you are shooting in cold weather, use new batteries and keep the camera warm before taking pictures. Battery performance will return to normal even if it has been temporarily reduced by low temperatures.
- Before loading the batteries, wipe both poles clean with a dry cloth because poor contact may result if they are soiled with sweat, oil or grease.
- If you are going on a long trip, bring spare batteries with you.
- Do not throw batteries into fire, and do not disassemble, short or heat them. It is dangerous!
- The camera will not operate if batteries are loaded with (+) and (—) ends incorrectly. Caution is required because the camera might develop a fault.
- If you are using AA-size penlight batteries, observe the following precautions:
 - Do not use batteries of different types and brands.
 - Do not mix new and old batteries.
 - Load the batteries with (+) and (—) ends correctly.
 - Do not use nickel-cadmium batteries.

Einbelichten von Datum oder Zeit

(nur für Daten-Modell)

Die Einbelichtung von Datum oder Zeit erfolgt in der rechten unteren Bildecke. Nach jedem Druck auf die MODE-Taste wird die Datierung wie folgt geändert:

- Jahr/Monat/Tag, Tag/Stunde/Minute, Keine Datierung, Monat/Tag/Jahr, Tag/Monat/Jahr. Wählen Sie die gewünschte Einstellung.
- Achten Sie darauf, daß die Datierung zwecks deutlicher Lesbarkeit vor einem dunklen Motivteil erfolgt.

Einstellung von Datum und Zeit

- 1 Drücken Sie die MODE-Taste und wählen Sie die gewünschte Daten-Einstellung.
- 2 Drücken Sie die SELECT-Taste, bis die gewünschte Zahl erscheint und blinkt.
- 3 Speichern Sie die gewählte Zahl mit der SET-Taste.
- Nach Drücken der "SELECT" — Taste Blinkt das ":" — Symbol. Drücken Sie nun in Verbindung mit einer exakten Zeitangabe die "SET" — Taste. So kann die Uhrzeit sehr genau eingestellt werden.
Die Funktion Dateneinbelichtung wird anschließend durch einen Druck auf die "SELECT" — Taste aktiviert.
Es erscheint die Markierung "■" Sie zeigt an ob Datum und Zeit einbelichtet werden.

Austausch der Batterie für die Datenrückwand

Diese Lithiumbatterie (CR 2025 oder ähnliche) hat eine Lebensdauer von etwa 3 bis 4 Jahren. Wenn die LCD-Anzeige zu verblasen beginnt, sollte die Batterie erneuert werden.

Nach dem Batteriewechsel müssen Datum und Zeit neu eingestellt werden.

Austausch der Camerabatterien

Mit frischen Alkali Mangan-Batterien können 15 Filme à 24 Aufnahmen, mit einer frischen Lithiumbatterie 30 desselben Typs belichtet werden (in beiden Fällen davon 50% mit Blitz). Wenn der Blitzladevorgang zu lange dauert, der Film zu langsam transportiert wird oder der Verschuß nicht ausgelöst werden kann, obwohl die rote LED blinkt, sind die Batterien verbraucht und sollten so bald wie möglich durch frische ersetzt werden. Ist die Batterieleistung zu gering, so ist eine Auslösung des Verschlusses nicht mehr möglich.

Batterie-Vorsichtsmaßnahmen

- Minustemperaturen beeinträchtigen die Batterieleistung. Verwenden Sie dabei immer frische Batterien und halten Sie die Camera unter der Oberbekleidung stets warm. Kalte Batterien erhalten ihre volle Leistungsfähigkeit nach einer Aufwärmung auf Zimmertemperatur zurück.
- Vor dem Einsetzen neuer Batterien stets auf saubere Kontakte (Camera und Batterien) achten.
- Für längere Reisen stets Reservebatterien bereithalten.
- Werfen Sie verbrauchte Batterien nie in offenes Feuer (Explosionsgefahr) und versuchen Sie nicht, diese gewaltsam zu öffnen.
- Die Camera ist nicht funktionsfähig, wenn die Batterien falsch gepolt eingelegt werden. Bei einem Kurzschluß können sich Batterien erwärmen.
- Bei Verwendung von Alkali Mangan-Batterien beachten Sie bitte folgendes:
 - Verwenden Sie nie zwei unterschiedliche Batterietypen.
 - Verwenden Sie nie eine alte und eine neue Batterie gemeinsam.
 - Achten Sie stets auf eine korrekte Polung.
 - Verwenden Sie keine wiederaufladbaren NC-AKKUS.

- los motivos absorban fuertemente la luz como los seres humanos o los vestidos oscuros;
- los motivos se encuentren detrás de un vidrio. Estos motivos pueden también ser fotografiados cuando se apuya el aparato directamente y a plano contra el vidrio;
- los motivos extremadamente pequeños no rellenen la zona central.

Bloqueo del enfoque

Si el sujeto que Vd. quiere enfocar no se encuentra situado en el centro del visor, utilice el bloqueo del enfoque.

1. Dirija el recuadro de enfoque hacia el sujeto y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido.
 - La lámpara verde se encenderá cuando el disparador del obturador se pulse hasta mitad de recorrido.
2. Mantenga el disparador en esa posición, recomponga la escena y tómela pulsando el disparador del obturador hasta el final.
 - Mientras Vd. mantiene pulsado el disparador, el enfoque permanecerá bloqueado sobre el sujeto, de manera que se mantendrá nítidamente enfocado cuando Vd. recomponga la escena.

Nota:

En los casos que se exponen a continuación, Vd. deberá utilizar el bloqueo del enfoque, ya que el sistema de autofocus de la cámara no actuará correctamente. Deberá proceder de la siguiente manera: Primero, enfoque el objetivo sobre otro objeto que se encuentre a la misma distancia que el sujeto, bloquee el enfoque y dispare.

- Objetos sin forma concreta, como fuegos artificiales o humo.
- Superficies fuertemente reflectantes, como la carrocería de un coche o la superficie del agua.
- Objetos que no reflejen mucha luz, como el cabello.
- Tomando fotografía a través del cristal de una ventana.
- Objetos extremadamente pequeños.

1. Mount the camera on a tripod or a stable base and compose your picture.
2. Aim the focusing frame at your subject and press in the Self-timer Button. The Self-timer Lamp will turn on, then blink and the shutter will trip approximately 10 seconds after the lamp has turned on. To stop the self-timer after it has started, depress the Shutter Release.
 - If you are shooting in dim light, make sure the flash is fully charged before you start the self-timer.

Verwendung des Selbstauslöser

1. Stellen Sie die Kamera auf eine stabile Unterlage, oder verwenden Sie ein Stativ.
2. Richten Sie die zentrale AF-Zone des Suchers auf das Motiv und drücken Sie die Selbstauslösertaste. Die Signal-LED blinkt nun 10 Sekunden bis zur Auslösung des Verschlusses.
 - Der Ablauf kann durch einen erneuten Druck auf die Taste unterbrochen werden.
 - Bei ungenügender Helligkeit sollten Sie vor einer Selbstauslöseraufnahme darauf achten, daß das Blitzbereitschaftssignal blinkt.

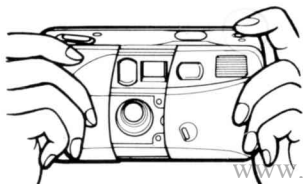
Utilisation du déclencheur automatique

1. Poser l'appareil sur une surface solide et fixe ou bien utiliser un trépied.
2. Diriger la zone centrale AF du viseur sur le motif principal et appuyer sur la touche du déclencheur automatique. La DEL du déclencheur automatique commence à clignoter; l'obturateur se déclenche 10 s. plus tard.
 - Appuyer de nouveau sur la touche du déclencheur automatique pour interrompre cette opération.
 - Si l'éclairage est insuffisant, il faut attendre le signal indiquant que le flash soit prêt à fonctionner avant d'actionner le déclencheur automatique.

Utilización del autodisparador

1. Montar la cámara en un trípode o sobre una base estable, y componer la imagen.
2. Dirigir el recuadro de enfoque hacia el sujeto y pulsar el botón del autodisparador. La lámpara del autodisparador se encenderá, parpadeará a continuación, y el obturador se activará aproximadamente 10 segundos después de que la lámpara se haya encendido.
 - Para detener el autodisparador una vez iniciado su funcionamiento, pulse el disparador del obturador.
 - Si Vd. está fotografiando con iluminación insuficiente, asegúrese de que el flash está totalmente cargado antes de activar el autodisparador.

using the self-timer



1 '90 10 1



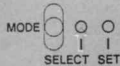
2 '90 10 1



3 '90 10 24



4 '90 10 24



1 24 15:10



2 24 15:10



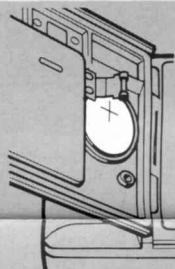
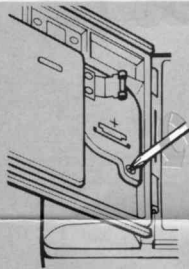
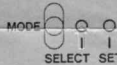
3 15:45



15:45



4 24 15:45



Intégration de la date ou de l'heure

(uniquement pour le modèle à dos dateur)

L'intégration de la date ou de l'heure sur la photographie a lieu dans le coin inférieur droit. A chaque pression de la touche MODE, la datation change de la manière suivante:

"Année/Mois/Jour", "Jour/Heure/Minute", "...." (pas de datation), "Mois/Jour/Année" ou "Jour/Mois/Année". Sélectionner le réglage souhaité.

- Pour des raisons de lisibilité, il faut veiller à ce que la datation se trouve sur un fond sombre.

Réglage de la date et de l'heure

- 1 Sélectionner le mode de datation souhaité à l'aide de la touche MODE.
- 2 Appuyer sur la touche SELECT jusqu'à ce que le chiffre souhaité apparaisse et clignote.
- 3 Ajuste le numéro correcto con el botón de ajuste.
- Enfoncez le bouton "SELECT" après avoir réglé les minutes pour faire clignoter les deux points ":". Enfoncez Simultanément le bouton "SET" pour afficher l'heure. Vous pouvez régler l'heure exacte. Enfoncez à nouveau le bouton "SELECT" pour régler le mode d'impression.
- La marque "■" apparaît pour indiquer la condition d'impression.

Remplacement de la pile du dos dateur

La longévité de cette pile au lithium (type CR 2025 ou similaire) est de trois à quatre ans. Quand l'intensité de l'affichage à cristaux liquides baisse, il faut remplacer la pile.

Après le remplacement de la pile, il faut régler de nouveau la date et l'heure.

Remplacement des piles de l'appareil

Avec des piles alcalines au manganèse neuves, il est possible d'exposer 15 films de 24 vues; avec une pile au lithium neuve, 30 films du même type (dont 50% avec le flash, dans les deux cas). Si le temps de recharge du flash est trop long, si le film avance trop lentement ou si vous ne savez pas déclencher alors que le témoin rouge clignote, c'est que les piles sont usées et vous devez remplacer des piles immédiatement. Quand la puissance des piles est trop faible, il n'est plus possible de déclencher l'obturateur.

Mesures de précaution concernant les piles

- Dans le cas de températures inférieures à zéro, la puissance des piles chute. Employer toujours des piles neuves et porter l'appareil sous le manteau. Lors de la température normale, les piles froides se régénèrent rapidement et fournissent leur puissance complète.
- Avant d'introduire les piles, il faut toujours nettoyer les contacts (de l'appareil et des piles).
- Dans le cas de longs voyages, emporter toujours des piles de rechange.
- Ne jamais jeter les piles usées dans le feu (risque d'explosion) ou essayer de les ouvrir avec violence.
- Si la polarité +/- des piles est incorrecte, l'appareil ne fonctionnera pas. En cas de court-circuit, les piles risquent de s'échauffer.
- En cas d'utilisation de piles alcalines au manganèse, il faut tenir compte des instructions suivantes:
 - Ne jamais employer de piles de types différents.
 - Ne jamais combiner une vieille pile avec une pile neuve.
 - Il faut toujours s'assurer que la polarité des piles est correcte.
 - Ne pas utiliser d'accumulateurs NC rechargeables.

Impresión de la fecha y la hora

(aplicable únicamente a los modelos equipados con respaldo fechador).

Vd. puede imprimir la fecha o la hora en sus fotografías. Cada vez que Vd. pulse el botón de modo, los datos a imprimir cambiarán en el siguiente orden: "año-mes-día", "día-hora-minuto", "....." (sin impresión), "mes-día-año", "día-mes-año". Escoja el modo deseado y tome la fotografía.

- La fecha u hora que Vd. haya elegido se imprimirá en la esquina inferior derecha de la fotografía. No obstante, si existe un fondo blanco, amarillo o de otro color brillante en la posición donde se imprimirán los datos, es posible que estos no aparezcan lo suficientemente claros, por lo que deberá tomar precauciones para que esto no ocurra.

Corrección de la fecha y la hora

- 1 Pulsar el botón de modo hasta que aparezca el modo de impresión que Vd. desee.
- Pulse el botón de selección para que el número que Vd. desea corregir comience a parpadear.
- 2 Memoriser le chiffre sélectionné à l'aide de la touche SET.
- Si se pulsa el botón "SELECT" después de ajustar los minutos, empezará a parpadear el símbolo de dos puntos ":". Al mismo tiempo pulse el botón "SET" para obtener la hora deseada.
- Usted puede ajustar el tiempo con toda exactitud. Pulse otra vez más el botón "SELECT" para ajustar el modo de impresión.
- La marca "■" aparece para indicar la condición de impresión.

Sustitución de la batería del respaldo fechador

El respaldo fechador utiliza una batería de litio de larga duración (CR2025), que se agotará normalmente a los 3 ó 4 años de funcionamiento. Cuando esto suceda, los números de la fecha y la hora no se imprimirán con claridad, ó la pantalla de cristal líquido mostrará datos erróneos. En este caso, cambie la batería de la manera que se indica en la siguiente ilustración.

Después de sustituir la batería, asegúrese de ajustar la fecha y hora correctas.

Sustitución de las baterías de la cámara

Generalmente, la cámara le permitirá exponer unos 15 rollos de película de 24 exposiciones con dos baterías alcalino-manganeso, o 30 unos rollos de película de 24 exposiciones con una batería de litio de 3V (si el 50% de las fotografías se toman con flash, en ambos casos).

Las pilas están descargadas y hay que cambiarlas de inmediato, si el flash farda mucho en negarse a si la película avanza demasiado despacio, o si Vd. no puede desparar el obturador aunque el LED rojo esté parpadeando.

Si el voltaje de las baterías cae por debajo del nivel específico, el obturador se bloqueará y la cámara dejará de funcionar.

Precauciones sobre las baterías

- Normalmente, las bajas temperaturas reducirán temporalmente el rendimiento de las baterías. Si Vd. está fotografiando con tiempo frío, utilice baterías nuevas y mantenga la cámara templada antes de tomar fotografías. El rendimiento de las baterías regresará a la normalidad incluso si éste ha sido temporalmente reducido por las bajas temperaturas.
- Antes de colocar las baterías, limpie los dos polos con un trapo seco, ya que el contacto puede resultar insuficiente si se encuentran sucios con sudor o grasa.
- Si Vd. va a realizar un largo viaje, lleve consigo baterías de repuesto.
- No arrojar baterías al fuego, ni desarmarlas ni perforarlas. Es muy peligroso.
- La cámara no funcionará si las baterías han sido colocadas con los polos (+) y (-) incorrectamente. Deberá cerciorarse de ello, pues la cámara podría fallar.
- Si Vd. va a utilizar baterías formato AA, contemple las siguientes precauciones:
 - No utilice baterías de diferentes marcas y tipos.
 - No mezcle baterías nuevas y usadas.
 - Coloque las baterías con los polos (+) y (-) correctamente.
 - No utilice baterías de níquel-cadmio.

What you should know about the water resistance of this camera

Because this camera has a water-resistant construction, you can take pictures with it in the rain, on an ocean beach, or on a skiing ground without the worry that the camera may get wet. However, this camera is not an underwater camera. You cannot use it for taking pictures under water or spray water directly on it, or wash it in water. To insure its proper operation, it is important to observe the following precautions carefully.



- The camera interior is not water-resistant. When loading and unloading film, or changing the battery, take care to prevent water or dust from getting into the camera interior.
- Wipe off droplets on the camera body and lens soon with a dry, soft cloth because they may cause adverse effects on the camera performance.
- If there is sand or water on the rubber packing or around when you opened the Camera Back or Battery Compartment Cover, clean the packing carefully. In case the packing is damaged or stripped off when you clean it, contact your local Yashica Service Station.
- If the camera is soiled with sand or seawater, wash off lightly with a soft cloth moistened with a plenty of water. Then wipe off droplets with a dry cloth and clean it thoroughly. Never use organic solvents such as benzine and thinner.

Wissenswertes über die Wetterfestigkeit der AW-mini

Die AW-mini ist wetterfest und kann im Regen, am Strand im Schnee usw. verwendet werden. Trotzdem ist die AW-mini nicht für Unterwasseraufnahmen geeignet. Auch ein kräftiger Wasserstrahl (Gartenschlauch, Wasserhahn) kann zu einem Wassereindringen führen. Beachten Sie folgende Vorsichtsmaßnahmen:



- Das Camerainnere ist nicht wasserfest. Achten Sie deshalb beim Film oder Batteriewechsel darauf, daß die gesamte Camera trocken ist.
- Trocknen Sie die Camera nach einer Verwendung im Regen usw. sobald wie möglich mit einem weichen, trockenen Tuch ab.
- Befinden sich Sand oder Wasser auf den Gummi-Dichtungsringen, so säubern Sie diese umgehend und vorsichtig. Sollten die Dichtungsringe beschädigt sein, wenden Sie sich an den Yashica-Kundendienst.
- Sand und Salzwasser sofort mit Süßwasser abwaschen. Anschließend mit einem weichen, trockenen Tuch abtrocknen. Verwenden Sie keine chemischen Reinigungsmittel.



Camera Care

- If the Auto-focus Windows are soiled with fingerprints, the focusing accuracy will be affected. To clean them, wipe off gently with lens cleaning paper moistened with lens cleaning fluid. To remove dust, blow off with an air blower or clean with a lens brush. That's enough.
- After taking pictures at the seaside or in a dusty place, clean the camera carefully because salt air will cause corrosion and sand and dust will adversely affect the camera mechanisms.
- If the camera is brought into a warm room from the outside where it is cold, the lens glass will be clouded. Though the condensation will disappear soon, it is preferable to avoid abrupt temperature changes.
- The camera contains high-voltage circuits. In case of malfunction, never disassemble it yourself because it is dangerous.
- If you are going to use the camera for important events such as an overseas trip or wedding ceremony, make sure it operates properly by testing it beforehand. It is also advisable to bring spare batteries with you.
- The camera is a precision instrument. Avoid shock and do not drop it down.
- The liquid crystal display of the dating unit may not be clearly readable in hot temperatures (on an ocean beach in summer, for example) or in cold temperatures (below 0°C), but it will return to normal at a normal temperature.

Camera Storage

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Do not store it in a wardrobe drawer containing mothballs or in a laboratory using chemicals.
- If you are not likely to use the camera for a long time, remove the camera batteries to avoid damage due to battery leakage.
- Do not leave the camera in hot places (on an ocean beach in summer, in a parked car under direct sunlight, etc.) for a long time, because it will adversely affect the camera mechanisms and reduce film and battery performance.

Camerapflege

- Die Autofocus-Fenster dürfen zwecks einwandfreier AF-Funktion nicht verschmutzt sein. Mit einem weichen, etwas angefeuchteten Tuch regelmäßig reinigen.
- Sand und Salzwasser (Korrosionsgefahr) sind besonders gefährlich. Stets und sofort die Camera reinigen.
- Wird die Camera bei kaltem Wetter in einen warmen Innenraum gebracht, so kann das Objektiv beschlagen. Etwas abwarten, bis diese Erscheinung von selbst verschwindet.
- Die Camera besitzt im Inneren einen Hochspannungsschaltkreis (Blitz). Bei Funktionsstörungen versuchen Sie aus Sicherheitsgründen nie, die Camera selbst zu reparieren.
- Vor wichtigen Fototerminen unbedingt alle Funktionen der Camera überprüfen. An Ersatzbatterien denken!
- Diese Camera vor Schlag und Fall bewahren. Empfindliches Präzisionsinstrument!
- Die LCD-Anzeige ist etwas unleserlich bei extrem hohen wie tiefen Temperaturen.

Aufbewahrung der Camera

- Die Camera nicht an heißen, feuchten oder staubigen Plätzen lagern. Einfluß von Chemikalien vermeiden!
- Wenn die Camera längere Zeit nicht verwendet wird, die Batterie entnehmen.
- Die Camera nie längere Zeit prallem Sonnenlicht aussetzen (Auto- Hutablage im Sommer usw.). Nicht nur die Camera selbst, auch der Film kann darunter leiden.

Specifications

Type: 35mm lens-shutter, auto-focus, auto-exposure camera.

Lens: Yashica Lens 32mm F3.5 (4 elements in 3 groups).

Camera Power: Turns on by opening the lens cover, and turns off by closing it.

Shutter: Programmed electronic shutter, 1/120 — 1/600 sec.

Shutter Release: Electromagnetic release.

Exposure Control: Programmed automatic exposure, EV 10.5 — 15.5 metering range (ISO 100).

Film Speed Setting: Automatic with ISO 100/200, 400 and 1000 DX colour negative films; fixed to ISO 100 with non-DX film.

Focusing: Auto-focus, 0.95m/3.11ft. — ∞ focusing range, provided with focus lock.

Viewfinder: Albada bright-frame finder.

Display in Viewfinder: Focusing frame and parallax correction marks.

Viewfinder Eyepiece: Provided with green lamp (turns on when the focus lock is activated) and red lamp (turns on while the flash is charging, and blinks when the flash is fully charged).

Film Loading: Auto loading (automatic film advance to frame No. 1).

Film Advance: Automatic.

Film Rewinding: Auto-return, auto-stop system; film can be rewound in mid-roll with manual rewind button.

Exposure Counter: Automatic resetting, additive type.

Self-timer: Quartz-controlled electronic self-timer with about 10 sec. delay; can be canceled after it has started.

Flash: 0.95m/3.11ft. — 3.2m/10.49ft. effective range with ISO 100 colour negative film, about 3.8 sec. recycle time (with two 1.5V Alkaline — Manganese penlight batteries at normal temperature; according to our testing standards). Fill-in-flash with on-demand flash button.

Battery: Two 1.5V alkaline-manganese penlight batteries (AA size) or one 3V Lithium battery (CR123A or DL123A) with the dedicated battery adapter; new alkaline-manganese penlight batteries provide power for exposing about 15 rolls of 24-exposure film when 50% of the pictures are taken with flash (at normal temperature; according to our testing standards).

Water-resistant Construction: JIS Protection Class 4 —

Splashproof construction (the camera should not be adversely affected by water splashes from any directions). Testing method: With equipment in normal installation condition, water is sprinkled over it with a sprinkling can from 300-500 mm heights in the entire range from vertical to 180° at a rate of about 10 liters/min. for at least 5 minutes (1 minute per 1m² outer surface area.)

Other: N.A. (New Angle) Scope.

Dimensions and Weight: 126.5(W) × 64.5(H) × 49.5(D) mm (5" × 2.55" × 2"), 230g (8.1 oz) with data back (not including batteries and battery adapter); 126.5(W) × 64.5(H) × 46.5(D) mm (5" × 2.55" × 1.85"), 225g (8 oz) without data back (not including batteries and battery adapter). Auto Dating Unit (for models with data back only): Built-in quartz clock with liquid crystal display, dates and time up to the year 2019 can be printed (year — month — day, day — hour — minute, dating off, month — day — year, day — month — year), automatic date correction.

Technische Daten

Typ: 35 mm Kompaktkamera mit Autofocus, automatischer Belichtung und Filmtransport.

Objektiv: 3,5/32 mm, 4 Elemente in 3 Gruppen.

Hauptschalter: Kombiniert mit Objektivschutz, EIN/AUS für Batteriestromkreis.

Verschluss: Elektronisch gesteuerter Programmverschluss, 1/120 — 1/600 sek.

Auslösung: Elektromagnetisch

Belichtung: Programmsteuerung von EV10,5 — EV15.5 (ISO 100).

ISO-Bereich: DX-Abtastung für ISO 100/200, 400 und 1000.

Nicht-codierte Filme wie ISO 100.

Fokussierung: Automatische Fokussierung mittels aktivem Infrarot — System von 0.95m/3.11ft. bis ∞ , mit Schärfespeicher.

Sucher: Leuchtrahmensucher mit Parallaxkorrekturmarken.

Sucherinformation: Neben Okular grüne LED für korrekte AF-Einstellung, rote LED für Blitz (konstantes Leuchten = Ladevorgang, Blinken = Blitzbereitschaft).

Filmeinlegen: Automatisch bis Bild Nr. 1.

Filmtransport: Automatisch vorwärts/rückwärts mit automatischem Stop. Zusätzliche Rückspultaste für Rückspulung vor Filmende.

Bildzählwerk: Automatisch rückstellend, additiv zählend.

Selbstausslöser: Elektronisch, quartzkontrolliert, 10 Sek. Vorlaufzeit. Ablauf unterbrechbar.

Blitz: Flashmatic-Typ, Blitzbereich 0.95m/3.11ft. — 3.2m/10.49ft.

(ISO 100), Blitzfolgezeit ca. 3.8 sek. (mit frischen 2 × 1.5 volt Alkali — Mangan — Batterien), diese Angaben basieren auf unseren Testnormen. Automatische und manuelle Blitzzuschaltung.

Stromquelle: Wahlweise 2x 1.5 Volt Alkali Mangan-Batterien oder 1x 3 Volt Lithiumbatterie (CR123 A oder DL123A) mit Batterieadapter. Kapazität mit frischen Alkali Mangan — Batterien: Ca. 15 Filme mit 24 Aufnahmen (50% mit Blitz). Angabe entspricht unseren Testnormen.

Wetterfestigkeit: JIS Schutzklasse 4, spritzwasserfest von allen Seiten. Testbedingungen: Wasser wird innerhalb eines Bereiches von 180° aus der Senkrechten von einer Wasserkanne 300 bis 500 mm über dem Objekt in normaler Betriebslage verspritzt, mit einer Geschwindigkeit von 10 Litern pro Minute für insgesamt fünf Minuten oder länger (1 Minute je Quadratmeter der Oberfläche).

Sonstiges: Eingebauter Winkelsucher auf Cameraboerseite.

Maße u. Gewicht: 126.5 × 64.5 × 46.5 mm (5" × 2.55" × 1.85"), 225g (8 oz) (ohne Batterien)

Modell mit Datenrückwand: Datierung von Datum und Zeit in der rechten unteren Bildecke. Datierung abschaltbar. Maße u.

Gewicht: 126.5 × 64.5 × 49.5 mm (5" × 2.55" × 2"), 230g (8.1 oz) (ohne Batterien).

Ce qu'il faut savoir sur la résistance aux intempéries de l' AW-Mini

L'AW-Mini résiste aux intempéries et peut être utilisé sous la pluie, la neige, dans le ressac, etc. Toutefois, l'AW-Mini n'est pas conçu pour effectuer des prises de vues sous-marines. Tout puissant jet d'eau (tuyau d'eau, robinet) peut entraîner l'infiltration d'eau à l'intérieur de l'appareil. Prière de se conformer aux mesures préventives suivantes:

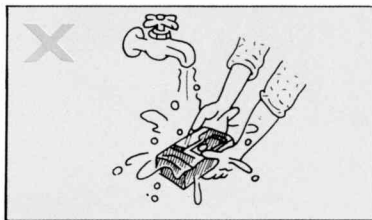


- l'intérieur de l'appareil n'est pas étanche. C'est pourquoi, lors du remplacement du film ou des piles, il faut veiller à ce que l'appareil soit sec.
- Essuyer l'appareil après utilisation sous la pluie, etc. aussitôt que possible à l'aide d'un chiffon doux et sec.
- Si du sable ou de l'eau se trouve sur les bagues d'étanchéités en caoutchouc, prière de nettoyer immédiatement ces dernières avec précaution. Si les bagues d'étanchéités en caoutchouc sont endommagées, prière de s'adresser au service après-vente Yashica.
- Laver immédiatement le sable et l'eau salée avec de l'eau douce. Essuyer ensuite l'appareil à l'aide d'un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de produits de nettoyage chimiques.

Lo que Vd. debe saber sobre la resistencia al agua de ésta cámara

Dado que ésta cámara presenta una construcción resistente al agua, Vd. puede tomar fotografías bajo la lluvia, en la playa o en una pista de esquí, sin la preocupación de que la cámara pueda humedecerse.

Sin embargo, no se trata de una cámara submarina. Vd. no puede utilizarla para tomar fotografías bajo el agua, pulverizar agua directamente sobre ella, o lavarla con agua. Para garantizar su correcto funcionamiento, es importante observar las siguientes precauciones cuidadosamente.



- El interior de la cámara no es resistente al agua. Cuando introduzca o extraiga la película, o cuando sustituya las baterías, asegúrese de evitar que se introduzca agua o polvo en el interior de la cámara.
- Elimine las gotas que puedan depositarse en el cuerpo de la cámara y el objetivo con un trapo suave y seco, pues podrían provocar un efecto perjudicial para el rendimiento de la cámara.
- Si se deposita arena o agua en el revestimiento de goma o alrededor cuando Vd. abra el respaldo o el alojamiento de las baterías, límpielo cuidadosamente. En caso de que el revestimiento resulte dañado o rayado cuando Vd. lo limpie, contacte con su distribuidor Yashica más cercano.
- Si la cámara se ensucia con arena o agua de mar, límpiela cuidadosamente con un trapo suave humedecido con bastante agua. Elimine a continuación las gotas con un trapo suave y seco, y límpiela completamente. No utilizar nunca solventes orgánicos como bencina o alcohol.

Entretien de l'appareil

- La fenêtre de l'Autofocus doit toujours être propre afin de garantir le bon fonctionnement de l'Autofocus. La nettoyer régulièrement à l'aide d'un chiffon doux légèrement humidifié.
- Le sable et l'eau salée (risque de corrosion) sont particulièrement dangereux. Nettoyer toujours et immédiatement l'appareil.
- Il peut se former de la buée sur l'objectif quand on transporte l'appareil d'une pièce non chauffée à une pièce chauffée. Attendre quelque peu jusqu'à ce que cette buée de condensation ait disparu d'elle-même.
- Cet appareil photo renferme un circuit à haute tension pouvant être dangereux. Ne démonter, en aucun cas, l'appareil pour procéder soi-même à des réparations.
- Avant chaque événement important, il faut s'assurer préalablement que toutes les fonctions de l'appareil sont en ordre. Penser à emporter des piles de rechange avec soi !
- Protéger cet appareil face aux chocs et aux coups. Instrument de précision sensible !
- En cas de températures extrêmement élevées ou basses, la lisibilité des informations de l'affichage à cristaux liquides est quelque peu difficile.

Rangement de l'appareil photo

- Ranger l'appareil photo à l'abri de la chaleur, de l'humidité et de la poussière. Eviter tout contact avec des produits chimiques !
- Si l'on ne se sert pas de l'appareil pendant une durée prolongée, il faut en retirer les piles.
- Ne jamais laisser l'appareil en plein soleil (p. ex. dans la boîte à gants en été, etc.). Pas seulement l'appareil mais également le film peuvent en subir des dommages.

Mantenimiento y cuidado de la cámara

- Si las ventanillas del autofoco se ensucian con huellas de dedos, la precisión del enfoque se verá afectada. Para limpiarlas, frotar suavemente con papel de limpieza de objetivos humedecido con limpiador para objetivos. Para eliminar el polvo, expulsarlo mediante un pulverizador de aire o limpiarlo con una brocha para objetivos. Esto será suficiente.
- Después de tomar fotografías en la playa o en un lugar polvoriento, limpie cuidadosamente la cámara, ya que el aire salino puede provocar la corrosión, y la arena y el polvo afectarán perjudicialmente a los mecanismos de la cámara.
- Si se introduce la cámara en un lugar cálido desde el exterior frío, el cristal del objetivo se empañará. A pesar de que la condensación desaparecerá pronto, es preferible evitar cambios bruscos de temperatura.
- La cámara contiene circuitos de alto voltaje. En caso de avería, nunca intente desarmarla, pues es peligroso.
- Si Vd. va a utilizar la cámara para acontecimientos importantes, tales como un crucero o una ceremonia nupcial, asegúrese de que funciona correctamente probándola de antemano. Es también recomendable llevar baterías de repuesto.
- La cámara es un instrumento de precisión. Evite golpearla o dejarla caer.
- La pantalla de cristal líquido de la unidad de fechoado puede no ser claramente legible a altas temperaturas (por ejemplo, en la playa en verano) ó bajas temperaturas (bajo 0°C), pero volverá a la normalidad, a temperaturas normales.

Almacenamiento de la cámara

- Mantenga la cámara alejada del calor, la humedad y el polvo. No guardarla en armarios que contengan antipolillas, o en un laboratorio en el que se utilicen químicos.
- Si Vd. cree que no va a utilizar la cámara durante un largo período de tiempo, extraiga las baterías de la cámara para evitar averías provocadas por la descomposición de las baterías.
- No dejar la cámara en lugares calurosos (en una playa en verano, en un coche aparcado bajo la luz solar directa, etc) durante mucho tiempo, pues afectará gravemente a los mecanismos de la cámara y reducirá el rendimiento de la película y las baterías.

Caractéristiques techniques

Type: appareil photographique compact 35mm avec Autofocus, exposition et avancement du film automatiques. Résistant aux intempéries.

Objectif: 3,5/32mm (4 éléments en 3 groupes).

Interrupteur principal: combiné avec la protection d'objectif; MARCHÉ/ARRÊT pour le circuit électrique des piles.

Obturbateur: obturbateur électronique à programme, 1/120 à 1/600 secondes.

Déclenchement: électromagnétique.

Exposition: commande à programme de EV10,5 à EV15,5 (ISO 100) avec mémoire de valeur mesurée.

Plage ISO: code DX: ISO 100/200, 400 et 1000. Films sans code DX: ISO 100.

Mise au point: automatique par système actif à rayons infra-rouges, de 0,95m/3.11ft. à ∞, avec mémoire de mise au point (combinée avec la mémoire de valeur mesurée).

Viseur: viseur à cadre lumineux avec repères de correction de parallaxe.

Informations dans le viseur: DEL verte à côté de l'oculaire pour réglage correct AF; DEL rouge pour flash (allumée en permanence = flash en cours de chargement; clignotement = flash prêt à fonctionner).

Chargement du film: automatique jusqu'à la vue n°1.

Avancement du film: automatique en avant et en arrière avec arrêt automatique. Touche de rebobinage manuel pour avant la fin du film. **Compteur de vues:** additif, remise à zéro automatique.

Déclencheur automatique: électronique, commandé par quartz, durée de préparation 10 s., pouvant être interrompu en cours de marche.

Flash: Système Flashmatic, rayon d'action du flash 0,95m/3.11ft. à 3,2m/10.49ft. (ISO 100). Temps de recharge env. 3.8s. (deux piles alcalines au manganèse de 1.5V). Indications conformément à selon nos normes d'essai à température ambiante normale.

Enclenchement automatique et manuel du flash.

Source de courant: deux piles alcalines au manganèse de 1,5 V ou 1 pile au lithium de 3 V (type DL123A ou CR123A) avec adaptateur. 15 films de 24 vues si la moitié des prises de vues sont prises avec le flash (avec des piles alcalines neuves à température normale, selon nos normes d'essai).

Résistance aux intempéries: classe de protection JIS 4, résistant aux projections d'eau sur tous les côtés. Méthode d'essai: L'équipement étant dans des conditions d'installation nor-males, de l'eau est aspergée dessus avec un dispositif d'arrosage d'une hauteur de 300-500 mm dans toute la gamme d'angle de vertical à 180°, à un taux de 10 litres/min. pendant au moins 5 minutes (1 minute par mètre de surface extérieure).

Autres: viseur angulaire intégré sur le dessus de l'appareil.

Dimensals et poids: 126.5 × 64.5 × 46.5 mm (5" × 2.55" × 1.85"), 225g (8 oz) (sans piles), Modèle avec dos dateur: intégration de la date et de l'heure dans le coin inférieur droit de l'image. Datation pour être désactivée.

Dimensions et poids: 126.5 × 64.5 × 49.5 mm (5" × 2.55" × 2"), 230g (8.1 oz) (sans piles).

Características

Tipo: Cámara 35mm con obturador en el objetivo, autofocus y exposición automática.

Objetivo: Objetivo Yashica 32mm F3.5 (4 elementos en 3 grupos).

Interrupidor de alimentación de la cámara: Se conecta abriendo el protector del objetivo, y se desconecta cerrándolo.

Obturbador: Obturbador electrónico programado, 1/120 — 1/600 de seg.

Disparador del obturbador: Electromagnético.

Control de la exposición: Exposición automática programada, con escala de medición de EV10.5 — 15,5 (ISO 100).

Ajuste de la sensibilidad de la película: Automático para películas negativas DX en color ISO 100/200, 400 y 1000; fija a ISO 100 para películas sin código DX.

Enfoque: Autofoco, alcance 0.95m/3.11ft. — ∞; se ofrece con bloqueo del enfoque.

Visor: Albada con visor de recuadro brillante.

Indicadores del visor: Recuadro de enfoque y marcas de corrección de paralaje.

Ocular del visor: Suministrado con lámpara verde (se enciende cuando se activa el bloqueo del enfoque) y lámpara roja (se enciende mientras el flash está cargando, y parpadea cuando está totalmente cargado).

Carga de la película: Carga automática (avance automático hasta el primer fotograma).

Avance de la película: Automático.

Rebobinado de la película: Retorno automático, sistema de detención automática; la película puede rebobinarse a mitad de rollo mediante botón manual de rebobinado.

Contador de exposiciones: Tipo aditivo, con puesta a cero automática.

Autodisparador: Autodisparador electrónico controlado por cuarzo con demora de 10 seg.; puede cancelarse una vez iniciado su funcionamiento.

Flash: Flashmatic, alcance eficaz de 0.95m/3.11ft. —

3.2m/10.49ft. con película negativa ISO 100, tiempo de recarga de unos 3.8 seg. aprox. (dos baterías 1.5 alcalino — manganeso), a temperatura normal, de acuerdo con las normas de nuestra prueba). Flash de relleno mediante botón de flash forzado.

Batería: Dos baterías 1.5V alcalino-manganeso (formato AA, ó una batería de litio de 3V (CR123A ó DL123A) con adaptador de batería dedicado; unas baterías alcalino-manganeso nuevas suministran energía para exponer unos 15 rollos de película de 24 exposiciones, realizando el 50% de las fotografías con flash (a temperatura normal, de acuerdo con las normas de nuestra prueba.)

Construcción resistente al agua: Protección JIS Clase 4 — construcción contra las salpicaduras (la cámara no debería verse gravemente afectada por salpicaduras de agua en cualquier dirección). Método de prueba: Con la cámara en condiciones normales de instalación, se ha rociado agua con un rociador desde alturas de 300-500 mm cubriendo un margen desde la vertical a los 180° a una relación de 10 litros/minuto, durante por 10 menos 5 minutos (1 minuto por 1m² del área de la superficie exterior).

Otras: Visor de ángulo N.A. (Nuevo Angular).

Dimensiones y peso: 126.5(An) × 64.5(Al) × 49.5(Pr) mm (5" × 2.55" × 2"), 230g (8.1 oz) con respaldo fechador (sin incluir baterías ni adaptador para baterías); 126.5(An) × 64.5(Al) × 46.5(Pr) mm (5" × 2.55" × 1.85"), 225g (8 oz) sin respaldo fechador (sin incluir baterías ni adaptador para baterías).

Unidad de fechado automático (únicamente para modelos equipados con respaldo fechador): Reloj de cuarzo incorporado con pantalla de cristal líquido; posibilidad de impresión de hora y fechas hasta el año 2 019 (año-mes-día, día-hora-minuto, sin impresión, mes-día-año, día-mes-año); corrección automática de la fecha.